

AYDI EST.

Open Learning & Translation

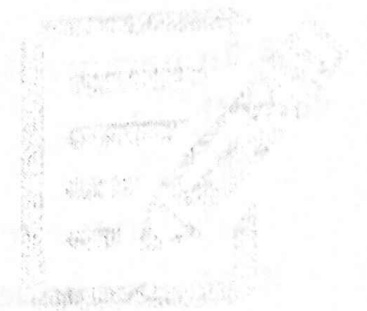
2021-2022

First Year

First Term



5



READING COMPREHENSION

15.01.2022

أ. نبيل قضماني



Reading 1.5

AYDI 2022/ T1

HELLO EVERYONE!

I told you before that there are different types of love affairs. No one can live without love. Love is a big title for humanity in our universe, but it differs from one person to another. It depends. Mutual love is the best type of love.

أود ان ألفت انتباهكم إلى نقطة ألا وهي أنني لا أعطيك ثلاثة خيارات فقط في الامتحان بل أعطيك 5 خيارات في سؤال معاني الكلمات كالمسؤال الذي ورد في الصفحة رقم ٤٤. أنا أتبهكم إلى هذه النقطة منذ الآن كي لا تظنوا أن خدعتكم، ففي هذا التمرين في الكتاب أعطوكم ثلاثة خيارات وأما أنا فأعطي خمسة خيارات في الامتحان كما قلت.

let us answer the questions on page 52:

B) Look for a word or an expression that means the following:

1. In paragraph 1: *taking letters, packages...etc., to the people who are sent these things.*

courier

2. In paragraph 4: a very tall modern city building.

skyscraper

3. In paragraph 5: a person who is extremely enthusiastic for something.

fanatic

- Fanatic: interested in/keen on (مولع بـ)

4. "I can't understand that" (paragraph 6)

insisting

- Insisting: إصرار

5. To do something with one's life (paragraph 6) means to

a. get more money

b. have fun

c. do a worthwhile thing

- "a worthwhile thing": something that deserves efforts you exert/it is a rewarding job.

أي عمل مجزي يستحق التعب.

So, that is all about "Angie".

Let us move to another text which is entitled *A Woman*.

First of all, let us answer the questions on page.53:

Preparing to read:

1. In this life we seem to expect, or even to demand that we be able to plan our future, realize our dreams and live happily.

Some people, on the other hand think that we are born to suffer, and that we have no right to expect, let alone demand anything. To which opinion do you ascribe?

Not all human beings are created to suffer. It depends on the area that they are created in. We can't compare people in different areas with each other, for example, people in the Arab Gulf (يولدون وفي فهم (ملعقة من ذهب).

People in Syria, Egypt, Africa, Asia etc. are suffering all the time and their destiny is to live like this.

- Expect: يتوقع
- Realize a dream: يحقق حلمًا
- The Arab Gulf: الخليج العربي
- Destiny: fate (القدر)

2. Do people usually get what they want or deserve in life?

Some people get what they want or deserve in life but the majority don't get what they want or what they deserve. It depends on different reasons and different strategies.

- Deserve: يستحق

3. Is life fair and lovely, or hard and cruel? Why?

- Cruel: harsh/very difficult (قاسية).

It is a mix between fair, lovely, hard and cruel. It depends on the financial factor which helps people to be classified under different classes in a society.

- Financial: مالي
- Factor: عامل

4. Has your life, or your parents' life gone according to plan so far? If not what factors influenced your life?

In the past, life was simple and all people were happy and they used to love each other without cheating, but nowadays our society full of cheating because modernism and modern life killed the purity of humanity.

- Cheating: غش/خداع
- Modernism: حداثة
- Purity: نقاء/صفاء

5. Can anybody predict, even remotely, what unexpected turns your life might take?

- Remotely: على المستوى البعيد

Nobody can predict. It is predestined. An English proverb says "plan for the best, but prepare for the worst".

وفي الشام يقال (حبي قرنتك الأبيض ليومك الأسود).

It means nobody lives all the time a happy life. Sometimes you are going to be frustrated and you are going to face certain disasters or catastrophes.

- Frustrated: مُحبط
- Disasters/catastrophes: كوارث

6. Does there come a time when people give up the struggle and lose hope?

- Give up: يستسلم
- Struggle: كفاح

I don't think so. We are still looking forward having a beautiful lovely future. Without hope and love we can't live. This is my viewpoint. For you it depends.

- Viewpoint: وجهة نظر

The text which is entitled *A Woman* is an Arab story. In this text, we are going to talk about a woman who was very young when she got married to an officer in the army and that officer was martyred in October War.

Her parents-in-law didn't tell her that her husband fell in action; they told her that he was a prisoner to keep her in the same house and not to get married again for the sake of her kids. She herself didn't accept to get married because she thought of the benefit and the future of her two kids and she sacrificed a lot for them. At the end, she won the battle and she was an ideal mother and an ideal wife at the same time.

سنحدث عن امرأة كانت صغيرة جدًا عندما تزوجت من ضابط في الجيش واستشهد ذلك الضابط في حرب أكتوبر، لم يخبرها والدا زوجها باستشهاد زوجها في الحرب، بل قالوا لها إنه سجين لتبقى في نفس المنزل ولا تتزوج مرة أخرى من أجل أطفالها، هي نفسها لم تكن لتقبل بالزواج لأنها فكرت في مصلحة ومستقبل طفليها وضحت بالكثير من أجلهما، وفي النهاية فازت في معركتها وكانت أما مثالية وزوجة مثالية في نفس الوقت.

- Fall in action: استشهد

Let us read the text on page 55:

A Woman

1. She was fifteen – some would say too early – when she got married, after a quiet love affair, to an officer in the army. They were young and happy with each other.

They had the inevitable tiff every now and then, like any normal couple, but by all counts, they formed a lovely couple who were the envy of many.

They lived contentedly happy with each other. Their happiness was crowned by the birth of their beautiful baby – a son that was the love and joy of their contented life.

- Officer: ضابط

- Army: جيش

- Inevitable: something we can't avoid (حتمي)

- Tiff: a short argument between two people about something (مجادلة). It's not a fight or struggle.

بالعامية نسميها (منائرة) أو (مناغشة).

- Every now and then: from time to time (من وقت لآخر).

- Envy: حسد

- Contentedly: بقناعة

- Crowned by: توجت بـ

- Contented: happy and satisfied because your life is good.

This teenage fell in love with an officer and they got married. They lived a happy life and had a baby.

وقعت هذه المراهقة في حب ضابط وتزوجا، لقد عاشا حياة سعيدة ورزقا بطفل.

Go to the second paragraph:

2. This was not to last, however. In 1973, war erupted, and her

loving and beloved husband was one of its early victims. She was not told at the time, though. Her in-laws told her, instead, that he was captured by the enemy and that he was a prisoner of war. She was young and attractive; they did not want her to marry again, especially after learning that she was pregnant with their son's second child.

- War erupted: اندلعت الحرب
- Victims: ضحايا
- Her in-laws: عائلة زوجها (بيت حماتها)
- He was captured: أسير
- Captured: أسير
- Arrested: مُعتقل
- Enemy: عدو
- Prisoner of war: أسير حرب
- Pregnant: حامل

Her in-laws didn't tell her about the death of her husband because she was pregnant and they didn't want her to leave the house of her husband, so they kept that top secret and they could only tell her that he was a prisoner of war; which means in the future, he would come back once again. They didn't tell her the truth to keep her under their patronage.

لم يخبرها أهل زوجها بوفاته لأنها كانت حاملاً ولم يرغبوا في أن تغادر منزل زوجها، لذلك أبقوا ذلك سراً للغاية وأخبروها فقط أنه وقع أسيراً في أيدي الأعداء؛ مما يعني أنه سيعود مرة أخرى في المستقبل، لم يخبروها بالحقيقة لإبقائها تحت رعايتهم.

She didn't know the truth at the beginning and when she did, she felt very sorry for keeping the truth top secret.

لم تكن تعرف الحقيقة في البداية وعندما عرفت ذلك شعرت بالأسف الشديد لإخفاء الحقيقة عنها.

- Daughter-in-law: كنة

Go to the third paragraph:

3. About a year later, and quite by chance, she found out the truth about the death of her husband. She was shocked, consumed with an anger she could not give vent to, and she was hurt to the soul.

After a little while, she took her children and moved to her parents' house. She didn't want to marry again for fear that another man

would take away from her devotion to her children. So, with her children's starting school, she went back to school herself continuing her education. Life seemed to get back to some sort of normality.

When she discovered the truth, she came back to her parents' house and started to plan for the future: she joined the school once again to get a certificate.

عندما اكتشفت الحقيقة عادت إلى منزل والديها وبدأت بالتخطيط للمستقبل حيث التحقت بالمدرسة مرة أخرى للحصول على شهادة.

It might be a real story happened in October war in 1973. It's like an Egyptian movie.

قد تكون هذه قصة حقيقية حدثت في حرب أكتوبر عام ١٩٧٣، إنها مثل فيلم مصري.

- She consumed with an anger: she couldn't stand that at all.
- Give vent to: to do something that shows your anger (تظهر غضبك).

- Hurt to the soul: جُرخت في الصميم

- Devotion: إخلاص/تفاني/حب شديد

- Sort: kind (نوع)

- Normality: الحالة الطبيعية

Go to the fourth paragraph:

4. Unfortunately, however, life does not always leave people alone to tend to their affairs and mind their own business.

Her eldest son started having blurred vision, and seemed to be headed towards blindness.

The desperate mother started running hysterically from specialist to another, from hospital to another ... in Damascus first, then in Lebanon, then in Jordan, but there was no hope.

Her boy was going blind – blind for life. After long agonizing over "Why God"? Why us? What have we done to deserve this much? ..." she succumbed to what she accepted as the divine will of God, but was determined to do the utmost in her power to give her son the best that life could offer. She helped him in his studies and in developing various hobbies.

- Blurred: unclear (غير واضح)

- Blurred vision: عدم وضوح الرؤية/رؤية ضبابية

- Blindness: العمى
- Desperate: يانس/فاقد للأمل
- Agonizing: pain/suffering (معاناة)
- Deserve: يستحق
- Succumbed: gave up/gave in/surrendered (استسلمت)
- Divine will: الإرادة/المشيئة الإلهية
- Determined: مصممة
- Utmost: maximum/most

Her son started to lose his sight, so she had to face the most critical situation; she started running from a hospital to another, but there was no hope; her son started to lose his sight.

بدأ ابنها يفقد بصره لذلك كان عليها أن تواجه أشد المواقف خطورة وبدأت تهرع من مستشفى إلى مستشفى لكن لم يكن هناك أمل حيث بدأ ابنها يفقد بصره.

Then, she started the dialogue with God saying that why God? Why us? Then, she gave up to that divine will of God and she did her best to help her son in his studies and various hobbies.

ثم بدأت الحوار مع الله قائلة لماذا يا الله؟ لماذا نحن؟ ثم استسلمت للمشيئة الإلهية وبذلت قصارى جهدها لمساعدة ابنها في دراسته وهواياته المختلفة.

Go to the fifth paragraph:

5. She studied well, too. When her son got his baccalaureate with impressive high grades, it must be added—she got her university degree.

The son wanted to go on to study law at university. Not wanting him to feel in the least inadequate because of his blindness, she joined the faculty, too.

She attended all the lectures with him and recorded them on cassette tapes for him. He listened to them with her at home and they studied, together. Her efforts were successfully. They graduated from the faculty together, in the same year.

- Impressive: مثير للإعجاب
- Law: القانون
- Inadequate: unsuitable (غير ملائم)
- Attended: حضرت
- Lectures: محاضرات

- Recorded: سجلت
- Cassette tapes: أشرطة كاسيت
- Efforts: جهود
- Graduated: تخرّج
- Faculty: كلية

Although she suffered, she had a good strategy to bring up her sons. Her elder son became a lawyer.

على الرغم من معاناتها كان لديها استراتيجية جيدة لتربية أبنائها حيث أصبح ابنها الأكبر محامياً.

The mother and her son joined the same faculty. She wanted to be his friend to help him and her efforts were successfully and they graduated in the same year from the faculty of law.

التحقت الأم وابنها بنفس الكلية وأرادت أن تكون صديقه لمساعدته وقد نجحت جهودها وتخرجا في نفس العام من كلية الحقوق.

Go to the last paragraph:

6. Whether it was further challenges or some illusive goal that they were seeking – they themselves perhaps did not know – they left for the United States. As fate would have it, he had a successful surgery there that partially restored his eyesight. He wore thick glasses, but he was able to see. He decided to go on with his studies there. He got his doctorate in international law, and is still living there with his undefeated mother, his brother, his wife and his lovely and perfectly healthy two-year old daughter.

- Challenges: تحديات
- Illusive: وهمي/خيالي
- Fate: destiny القدر
- Surgery: عملية جراحية
- Partially: partly (بشكل جزئي)
- Restored: استعاد
- Eyesight: بصر
- Thick: سميك
- International law: قانون دولي
- Undefeated: successful (لم تُهزم)

It is a happy end. As you see, she didn't give up and she was an

ideal mother and ideal wife. She forgot her youth and forgot herself and she brought up her sons very well.

كما ترون إنها نهاية سعيدة فهي لم تستسلم وكانت أمًا مثالية وزوجة مثالية. لقد نسيت شبابها ونسيت نفسها وربت أبناءها تربية صالحة.

After suffering, this woman and her sons have moved to the United States and her blind son had a successful surgery and restored his eyesight partially. Then, he got his doctorate in international law. He is still living there with his wife, his lovely daughter, his mother and his brother.

وبعد المعاناة انتقلت هذه المرأة وأبناؤها إلى الولايات المتحدة وخضع ابنها الكفيف لعملية جراحية ناجحة واستعاد بصره جزئيًا. ثم حصل على الدكتوراه في القانون الدولي وهو لا يزال يعيش هناك مع زوجته وابنته الجميلة ووالدته وأخيه.

Move to the next text which is entitled *Mothers and Murder*.

- Murder: قتل/جريمة قتل

First of all, let us answer the questions of *Preparing to Read*. As I told you earlier the questions of *Preparing to Read* are designed especially for comprehension. All over the world, we don't have any comprehension without pre-reading tasks. These questions give you an idea about what you are going to read.

Go to p.60:

Preparing to Read:

1. Generally speaking, who is the one person who loves you most?

My mother.

2. Is the fact that mothers give birth to their children a reason to love them?

It is the mother's instinct.

- Instinct: غريزة

3. Do you believe that a mother could kill her own child? Why?

Student: in disasters and wars a mother maybe prefer to make her baby die with her because she doesn't want him suffer alone.

Instructor: maybe.

Generally, no mother can kill her child on purpose

4. What do you think makes a mother do such a horrible thing?

The reason could be having a mental illness, poverty, war etc. If this baby comes as a result of illegal relationship, she might get rid of him.

5. Is this a phenomenon that occurs in this society?

Maybe.

6. Do you think this is a modern or an age-old phenomenon?

It is an age-old phenomenon.

كانت تنتشر ظاهرة وأد البنات قبل الإسلام.

As I said the text is entitled *Mothers and Murder*. It talks about many murders done by mothers. Let us read the text. Go to page 61:

Mothers and Murder

(Marianne Szegedy-Maszak, US News, March 2002)

1. She looked haunted but composed the day police led her from her suburban home, after she had called 911 to say that she had just drowned her five children. She wears the same expression as she sits in a Houston courtroom of listening to conflicting interpretations of her emotional state, her marriage, and her motherhood. Both the crime and the motivations defy easy comprehension.

The word (haunted) has two meanings:

1. The house is **haunted** with ghosts/spirits:

المنزل مسكون بالأشباح/بالأرواح.

2. Haunted: troubled (مضطربة)/worried (قلقة)

- Composed: calm (هادئة)

لقد كانت قلقة وهادئة في نفس الوقت.

- Suburb: ضاحية المدينة

- Suburban home: منزلها الكائن في الضاحية

- Drowned: أغرقت

- Courtroom: قاعة المحكمة

- Conflicting: متعارضة/متضاربة

- Interpretation: explanations

- Her emotional state: her feelings (حالتها العاطفية)
- Motherhood: أمومة
- Crime: جريمة
- Motivations: دوافع
- Defy: يتحدى/يرفض

ومعنى الكلام هو أن ما حدث ليس من السهل فهمه أو تقبله.

As you see, she herself called the police and told them about what she did. She was frightened and calm at the same time; she told the police that she killed her five children.

كما ترون اتصلت هي نفسها بالشرطة وأخبرتهم بما اقترفته، كانت خائفة وهادئة في نفس الوقت، أخبرت الشرطة أنها قتلت أطفالها الخمسة.

2. Yet, this most baffling of crimes is as old as humanity and shockingly common today. In 1999, 485 children under 5 were murdered and 56.6% of the killings were committed by their parents. Mothers murdered nearly as often as did father, although men are normally far more prone to violence. A mother kills one or more of her children at least once every three days in America, according to Cheryl Meyer, a psychologist and lawyer. The surprising frequency of the crime, known as filicide, only underscores the troubling question: Why would a mother ever kill her child?

- Yet: still
- Baffling: Confusing/impossible to understand or accept (مُحيرة)
- Humanity: البشرية
- Prone: be inclined to (عرضة لـ /ميل إلى)
- Violence: عنف
- Psychologist: الأخصائي النفسي
- Lawyer: محامي
- Frequency: repetition (تكرار)
- Filicide: killing (القتل)
- Suicide: (قتل النفس) انتحار
- Underscores: يؤكد/يبرز
- Troubling: مزعج/مقلق

Go on:

3. Some women kill their children through neglect or abuse taken too far. Others kill a newborn after an unwanted pregnancy. And some murder to take revenge on a husband or lover, or out of a misguided sense that a child is better off dead.

Whatever the reason, nearly 50 percent of these women are found to be mentally ill – a much higher frequency of insanity than in other crime.

- Neglect: to ignore the children, and not look after them. (يستخف بـ) أو (يهمل).
- Abuse: to treat children badly (يسيء المعاملة)
- Taken too far: exaggerated (مبالغ فيه)
- Misguided sense: false feeling
- Newborn: المولود حديثاً
- Unwanted pregnancy: الحمل غير المرغوب به
- Abortion: إجهاض
- Revenge: ينتقم
- Take revenge on: avenge themselves (ينتقم لنفسه)
- Misguided sense: false feeling or idea (مضلل/خاطئ)
- Mentally ill: مريض عقلياً
- Frequency: repetition (تكرار)
- Insanity: madness (جنون)

These are some reasons but are these reasons are accepted?

No, they aren't. Some women kill their children by neglecting them. Others kill them after unwanted or illegal pregnancy. Some mothers try to take revenge on their husbands, so they kill their kids. The most common reason of killing kids by their mothers is madness of those mothers.

هناك عدة أسباب لقتل الأمهات لأطفالهن لكن هل هذه الأسباب مقبولة؟
إنها ليست مقبولة، بعض النساء يقتلن أطفالهن عن طريق الإهمال والبعض الآخر يقتلن بعد حمل غير مرغوب به أو حمل غير شرعي، وبعض النساء تحاولن الانتقام من أزواجهن لذلك تقتلن الأطفال والسبب الأكثر شيوعاً لقتل الأمهات لأطفالهن هو جنون تلك الأمهات.

Go on:

4. Even when a mother's mental illness doesn't meet the legal definition of insanity, jurors-and the public- are whip-sawed between

horror at the act and sympathy for the troubled mother. At one extreme is Marianne Biancuzzo of Tucson, Ariz, age 19, who gave birth to a baby girl in a toilet in her parents' house.

The official cause of death: drowning. She was found guilty of negligent homicide in 1998 and sentenced to one year in prison, a \$1,200 fine, and three years of probation.

In this paragraph, we have an example about such crimes.

- Legal: قانوني
- Definition: تعريف
- Juror: (a member of a jury) عضو هيئة المحلفين
- Jury: هيئة المحلفين

A group of often 12 ordinary people who listen to the details of a case in court and decide whether someone is guilty or not.

تتكون هيئة المحلفين من اثني عشر شخصًا من الناس العاديين الذين يبدون رأيهم في قضية ما ويقررون فيما إذا كان المتهم بريئًا أم مدانًا.

- Whip-sawed: confused (بين المطرقة والسندان) i.e. (مشوش)

It means (something that it's difficult to judge/something that makes you confused, so you can't judge).

- Horror: رعب/ذعر
- Sympathy: pity, mercy: تعاطف
- Troubled mother: الأم المضطربة
- Official: رسمي
- Drowning: الغرق
- Guilty: مذنب
- Homicide: القتل
- Negligent homicide: القتل بسبب الإهمال
- Sentenced: حُكِمَ عليها
- Prison: سجن
- Fine (v + n): غرامة/يغرم
- Probation: under the authority of the court and the judge. فترة تجربة/فترة اختبار/وقف تنفيذ الحكم ووضع تحت المراقبة (تحت الإقامة الجبرية/القسرية).

It is a kind of civil punishment i.e. they don't send her to a prison, but they keep her under control.

- Civil punishment: عقوبة مدنية
- هذه عقوبة مدنية حيث لا ترسل الأمهات إلى السجن لكنهن يبقين تحت المراقبة.

Go on:

5. In Great Britain, the law sanctions such leniency. There, a mother who kills her children within the first 12 months of life is unlikely to face jail because, As Duke University obstetrician and psychiatrist Diana Dell puts it, the period right after birth is "the most biologically vulnerable time in a woman's life psychiatrically". Dell calls postpartum depression, which affects at least 10 percent of new mothers, "the most under-recognized, underdiagnosed, and under-treated obstetrical complication in America"

- Sanction (verb): agree/approve (يقر/يوافق على)
- Leniency: tolerance (تساهل/ليونة)
- Duke University: one of the universities in Britain.
- Obstetrician: a doctor who is trained in obstetrics. (Obstetrics) means (the branch of medicine that deals with the birth of children).
- Obstetrics: طب التوليد
- Obstetrician: أخصائي توليد ونسائية
- Psychiatrist: طبيب الأمراض النفسية
- Biologically: related to 'biology' متعلق بعلم الأحياء
- Vulnerable: sensitive (حساس)
- Postpartum: تالي للولادة/نفاس
- Depression: كآبة/إحباط
- Postpartum depression: اكتئاب ما بعد الولادة
- Affect: يؤثر في
- Complication: مضاعفات
- Under-recognized: not given enough attention.
- Under-diagnosed: not given its right diagnoses because they don't consider it as a kind of illness.

Women after giving birth are vulnerable and most of them affected by postpartum depression, so they need the support of their families. This depression may make this mother kills her kid as they said.

النساء بعد الولادة حساسات ومعرضات للخطر ومعظمهن قد يصبين باكتئاب ما بعد الولادة لذلك هن بحاجة إلى دعم أسرهن فهذا الاكتئاب قد يجعل هذه الأم تقتل طفلها كما قالوا.

Go on:

6. A severely depressed mother, planning to commit suicide, might kill her children first to avoid traumatizing them-then face a jury after her suicide fails. Or a psychotic mother may believe that her children have been marked by the devil and must be sacrificed, or may entertain a distorted hope that death will free the children's souls from earthly troubles. Yates may have been both suicidal and psychotic.

- Severely: too much
- Depressed: حزينة/مُحِبطة
- Avoid: يتجنب
- Commit: يرتكب
- Suicide: ينتحر
- Commit suicide: when someone kills himself/herself
- Traumatizing: صدم/تعريض لصدمة
- Traumatize: to shock someone so badly that they are affected by it for a very long time.
- Psychotic: مضطربة العقل/مصابة بالذهان
- Devil: شيطان
- Sacrifice: to kill an animal or person and offer them to a god in a religious ceremony (يُضحي)
- Must be sacrificed: يجب أن تضحي بهم
- Entertain: enjoy
- Distorted: مشوه/محرف
- Earthly troubles: المتاعب الدنيوية
- Suicidal: انتحارية

As you see, the writer here talks about the reasons that make a mother commit the crime of killing her kids. Some mothers may believe that their kids have been marked by the devil and must be sacrificed, or may think that death will free the kids' souls from earthly troubles.

كما ترون يتحدث الكاتب هنا عن الأسباب التي تجعل الأم تقتل أطفالها، فقد تعتقد بعض الأمهات أن أطفالهن قد مسهم الشيطان ويجب التضحية بهم أو قد يعتقدن بأن الموت سيحرر أرواح أطفالهن من المتاعب الدنيوية.

Go on:

7. Mental illness may not save Yates from a guilty verdict, but her case has sparked national awareness of the need for intervention to treat postpartum and maternal mental illness.

- Mental illness: مرض عقلي
- Guilty: مذنب/مجرم
- Verdict: حكم/رأي/قرار المحكمة
- Guilty verdict: حكم الإدانة
- Case: قضية
- Spark (n + v): شرارة/هريق/ يحرض/يثير أمر ما
- Her case has sparked national awareness:

قضيتها أثارت الوعي الوطني.

- Intervention: تدخل
- Maternal: motherly.

The case of this woman (Yates) sparked national awareness of the need for take maternal mental illness into consideration and study it to treat it.

أثارت حالة هذه المرأة التي تدعى (Yates) الوعي الوطني بضرورة أخذ المرض النفسي للأم بعين الاعتبار ودراسته لإيجاد علاج له.

Do the exercises for the next meeting. Our text for the next meeting is entitled *Why Do So Many Marriages End in Divorce?* It is a social text.

ترجمة نص (A Woman):

امرأة

١. كانت في الخامسة عشرة - قد يقول البعض إن ذلك مبكر جداً - حين تزوجت. بعد علاقة حب هادئة، من ضابط في الجيش. كانا شابين سعيدين مع بعضهما. كانت تنشأ بينهما بعض العلاقات الصغيرة والتي لا بد منها بين كل زوجين بين الحين والآخر، ولكنهما وبكل المقاييس كانا يمثلان زوجين سعيدين يثيران غيرة الكثيرين. عاشا برضا وقناعة سعيدين مع بعضهما وتوَّجت سعادتهما بمولد طفلهما الجميل - صبي - كان يمثل الحب والسعادة في حياتهما القانعة.

٢. لم يكن هذا الحال أن يدوم طويلاً وفي عام ١٩٧٣ اندلعت الحرب، وكان زوجها الحبيب واحداً من أول ضحاياها، لم يخبروها في بداية الأمر ولكن أهل زوجها أخبروها

عوضاً عن ذلك أنه أُسِرَ من قبل الأعداء وأنه الآن أسير حرب. كانت حينها شابة جميلة ولم يكونوا يريدونها أن تتزوج ثانية خاصة بعد أن علموا أنها حامل بالولد الثاني لابنهم.

٣. بعد حوالي السنة وعن طريق الصدفة المحضة اكتشفت الحقيقة حول وفاة زوجها، فشعرت بصدمة وغضب شديد ولم تستطع التعبير عن غضبها وشعرت أنها جرحت في الصميم، بعد فترة قصيرة أخذت أولادها واصطحبتهم إلى بيت أهلها، لم ترغب في الزواج ثانية خوفاً من أن يأخذ رجل آخر من إخلاصها لأولادها. وهكذا مع دخول أولادها إلى المدرسة عادت هي نفسها للدراسة كي تكمل تعليمها، بدت الحياة وكأنها تعود إلى طبيعتها شيئاً فشيئاً.

٤. لكن لسوء الحظ فالحياة لا تدع البشر وشأنهم ليهتموا بأمورهم وأعمالهم فحسب. لقد بدأ ابنها الأكبر يعاني من تشويش في الرؤية، وبدأ أنه يتجه تدريجياً إلى العمى. بدأت الأم البائسة تهرع من أخصائي إلى آخر ومن مشفى إلى آخر، في دمشق أولاً، ثم في لبنان ثم في عمان، ولكن لم يكن هناك أمل، لقد كان ابنها يتحول إلى أعمى - عمى طول الحياة، وبعد طول معاناة وترديد أسئلة مثل (لماذا يا الله؟ لماذا نحن؟ ماذا فعلنا كي نستحق كل هذا؟) بدأت تستسلم لما قبلته على أنه مشيئة الله، ولكنها كانت مصرة على أن تقدم أقصى ما في وسعها لتعطي ابنها أفضل ما يمكن أن تمنحه الحياة. بدأت تساعد في دراسته وفي تطوير بعض الهوايات.

٥. لقد درست هي الأخرى بجد، حين نال ابنها الشهادة الثانوية - بعلامات عالية جداً، كانت هي قد حصلت على شهادتها الجامعية، كان ابنها يرغب في دراسة القانون في الجامعة، وبسبب رغبتها في ألا يشعر بأي نقص بسبب فقدان بصره انضمت إلى كلية الحقوق معه، قامت بحضور كل المحاضرات معه وكانت تسجلها على أشرطة كاسيت، كانا يستمعان إليها سوياً في المنزل ويدرسان سوياً، لقد تكلفت جهودها بالنجاح وتخرجت من الكلية سوياً في نفس العام الدراسي.

٦. كان إما تحدياً صعباً أو هدفاً بعيد المنال كانا يبحثان عنه - هما نفسيهما لم يعلما ذلك - غادرا إلى الولايات المتحدة وكما شاء القدر أجرى ابنها عملية جراحية ناجحة هناك أعادت له بصره بشكل جزئي فأصبح يضع نظارات سميقة ولكنه بات قادراً على الرؤية. قرر أن يتابع دراسته هناك حتى حصل على شهادة الدكتوراه في القانون الدولي. إنه لا يزال يعيش هناك مع أمه التي لم تهزم، مع أخيه وزوجته وطفلته الحبيبة البالغة من العمر سنتين والتي تتمتع بصحة جيدة.

الأمهات والجريمة

١. كانت تبدو مذهولة لكن هادئة في اليوم الذي اقتادها فيه الشرطة من بيتها الواقع في الضواحي بعد أن طلبت الرقم ٩١١ لتقول إنها قتلت للتو أطفالها الخمسة بإغراقهم في الماء. لا يزال على وجهها نفس التعبير وهي جالسة في قاعة محكمة مدينة هيوستن تستمع إلى تفسيرات متضاربة عن حالتها العاطفية وزواجها وأمومتها. لكن الجريمة والدافع كلاهما يتحديان الفهم اليسير.

٢. إلا أن هذه الجريمة البشعة الأشد غرابة من بين الجرائم قديمة قدم البشرية، كما أنها أصبحت شائعة بشكل يثير الصدمة. في عام ١٩٩٩ قتل ٤٨٥ طفلاً تحت سن الخامسة، كما أن نسبة ٥٦.٦% من هذه الجرائم قام بارتكابها الوالدان. لقد قامت بها الأمهات على الرغم من أن الرجال عادةً هم الأكثر ميلاً إلى العنف. إن امرأة تقتل واحداً أو أكثر من أطفالها مرة واحدة على الأقل كل ثلاثة أيام في أميركا، حسب قول شيريل مايرو وهو طبيب نفسي ومحامي. إن الشيع المفاغى لهذه الجريمة يشدد التركيز على السؤال المخرج: ما الذي قد يدفع أمًا لقتل طفلها؟

٣. بعض الأمهات يقتلن أطفالهن عن طريق الإهمال أو الإيذاء المبالغ فيه. بعضهن قد يقتلن طفلاً مولود حديثاً بعد حمل لم يكن مرغوباً به، والبعض الآخر للانتقام من الزوج أو العشيق أو انطلاقاً من حس خاطى بأنه من الأفضل للطفل أن يكون ميتاً. مهما كان السبب، وجد أن ما يقارب ٥٠% من هؤلاء النساء مريضات عقلياً - وهو معدل أعلى بكثير من الجرائم التي تحدث بسبب الجنون مقارنةً بالجرائم الأخرى.

٤. حتى عندما يكون المرض العقلي للأم غير متوافق مع التعريف القضائي للجنون فإن المحلفين والأناس العاديين واقعون في حيرة بين صدمتهم بهذه النعلة وتعاطفهم مع الأم المريضة.

إحدى هذه الحالات هي ماريان بيانكوزد من تكسون في أريزونا، البالغة من العمر تسعة عشر عاماً والتي وضعت طفلتها في دورة المياه في منزل أهلها، سبب الوفاة الرئيسي هو الغرق، وجدت الفتاة مذنبه بالقتل عن طريق الإهمال في عام ١٩٩٨ وحكم عليها بعام واحد في السجن وغرامة ١٢٠٠ دولار وثلاث سنوات من إعادة التأهيل والإصلاح.

٥. يقر القانون مثل هذا التساهل في بريطانيا العظمى، فمن غير المرجح هناك أن تواجه الأم التي تقتل أطفالها خلال الأشهر الـ ١٢ الأولى من حياتها السجن لأنه كما تقول ديانا ديل طبيبة التوليد والطبيبة النفسية بجامعة ديوك فإن الفترة التي تلي الولادة مباشرة

هي "أكثر الأوقات عرضة للخطر من الناحية البيولوجية في حياة المرأة". تصف ديل اكنتاب ما بعد الولادة الذي يصيب ما لا يقل عن ١٠% من الأمهات الجدد بأنه "أكثر مضاعفات ما بعد الولادة التي لا يتم التعرف عليها والتي لا يتم تشخيصها أو معالجتها في أمريكا".

٦. إن أمًا مكتئبة بشدة تخطط كي تقوم بالانتحار، قد تقتل أولادها أولاً كي تجنبهم الأذى ومن ثم تواجه هيئة المحلفين حين تفشل محاولتها للانتحار. كما أن أمًا مريضة نفسياً قد تقتنع أن الشيطان وضع علامة على أطفالها ومن ثم فإن عليها التضحية بهم، أو قد تعيش أملاً كاذباً بأن الموت سيريح أطفالها من مشاكل العالم الدنيوية. إن بيتس من الممكن أن تكون لديها هواجس انتحارية ومرضية في آن واحد.

٧. إن المرض العقلي قد لا ينقذ بيتس من الحكم عليها بأنها مذنبه، ولكن قضيتها قد أثارت صحوة وطنية للحاجة إلى التدخل لمعالجة اكتئاب ما بعد الولادة والأمراض العقلية التي تصيب الأمهات.

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة - نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



025692